



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Вятский государственный университет»
(ВятГУ)

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО

Уважаемые коллеги!

В целях оптимизации учебного процесса, направленного на подготовку специалистов в области переводоведения, повышения уровня владения студентами и школьниками профессиональными компетенциями и мотивации к проведению теоретических и эмпирических исследований в области лингвистики и переводоведения кафедра лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет» приглашает студентов высших и средних учебных заведений, учащихся школ г.Кирова и Кировской области к участию в **Областном конкурсе письменного перевода «Рождественская сказка 2022»**.

Целями и задачами Областного конкурса письменного перевода «Рождественская сказка» являются: привлечение внимания к вопросам практического перевода и теории перевода; поощрение и поддержка молодежи, ведущей работу в этих направлениях; повышение интереса к изучению иностранного языка.

Конкурс призван способствовать укреплению имиджа Вятского государственного университета и факультета лингвистики.

Конкурс проводится с **01.12.2022 по 26.12.2022** года

Разделы и номинации конкурса

Конкурс проводится в номинации «Перевод художественного текста с иностранного языка на русский язык». Рабочие языки: русский, английский, немецкий (Приложение 1, 2).

По итогам конкурса определяется первое, второе и третье место в каждой номинации и на каждом языке. При поступлении на обучение в ВятГУ по программам бакалавриата и программам специалитета результаты Конкурса учитываются в качестве индивидуального достижения в соответствии с ежегодно утверждаемыми правилами приема в ВятГУ.

Регистрация на Конкурс, а также загрузка Конкурсных работ доступны до 24 ч. 00 мин. (мск) 18.12.2022 на информационном ресурсе (портале) ВятГУ

https://new.vyatsu.ru/events_registration/new/ а также загрузка выполняется на корпоративную почту кафедры лингвистики и перевода kaf_lp@vyatsu.ru. Конкурсные работы (перевод) должны быть оформлены согласно Приложению 7. Работы, полученные после указанной даты, а также не соответствующие тематике, к рассмотрению не принимаются.

Объявление итогов конкурса будет размещено на сайте Вятского государственного университета.

В целях обеспечения регистрации и участия в Областном конкурсе письменного перевода «Рождественская сказка 2022» (далее – Конкурс), организатором которой является ВятГУ, необходимо дать добровольное информированное согласие на сбор и обработку персональных данных, которые будут общедоступны посредством информационно-телекоммуникационной сети Интернет, во внутренних и внешних коммуникациях, в информационных материалах о ходе проведения и подведении итогов Конкурса (Приложение 3, 4, 5, 6).

Требования к оформлению переводов:

– MSWord, формат страницы А-4, кегль 14, шрифт TimesNewRoman, все поля – 25 мм, выравнивание текста по ширине, интервал 1,5, без колонтитулов.

– В начале статьи по правому краю ФИО автора(ов) полностью жирным курсивом; в следующей строке класс/группа(факультет); учебное заведение; далее – ФИО и должность преподавателя-куратора; далее текст статьи (Приложение 6).

Организационный взнос не предусмотрен.

Адреса и телефоны оргкомитета:

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

610000, г. Киров (обл.), ул. Московская, д. 36.

Телефоны оргкомитета: (8332) 742-463 – Байкова Ольга Владимировна, зав. кафедрой лингвистики и перевода ВятГУ ;

E-mail: kaf_lp@vyatsu.ru

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
Owed to Joy
By Ted A. Thompson

The year our youngest daughter, Shelly, was four, she received an unusual Christmas present from "Santa".

She was the perfect age for Christmas, able to understand the true meaning of the season, but still completely enchanted by the magic of it. Her innocent joyfulness was compelling and catching – a great gift to parents, reminding us of what Christmas should represent no matter how old we are.

The most highly prized gift Shelly received that Christmas Eve was a giant bubble-maker, a simple device of plastic and cloth the inventor promised would create huge billowing bubbles, large enough to swallow a wide-eyed four-year-old. Both Shelly and I were excited about trying it out, but it was after dark so we'd have to wait until the next day.

Later that night I read the instruction booklet while Shelly played with some of her other new toys. The inventor of the bubble-maker had tried all types of soaps for formulating bubbles and found that Joy dishwashing detergent created the best giant bubbles. I'd have to buy some.

The next morning, I was awakened very early by small stirrings in the house. Shelly was up. I knew in my sleepy mind that Christmas Day festivities would soon begin, so I arose and made my way toward the kitchen to start the coffee. In the hallway, I met my daughter, already wide awake, the bubble-maker clutched in her chubby little hand, the magic of Christmas morning embraced in her four-year-old heart. Her eyes were shining with excitement, and she asked, "Daddy, can we make bubbles now?"

I sighed heavily and rubbed my eyes. I looked toward the window, where the sky was only beginning to lighten with the dawn. I looked toward the kitchen, where the coffeepot had yet to start dripping its aromatic reward for early-rising Christmas dads.

"Shelly," I said, my voice almost pleading and perhaps a little annoyed, "it's too early. I haven't even had my coffee yet."

Her smile fell away. Immediately I felt a father's remorse for bursting her bright Christmas bubble with what I suddenly realized was my own selfish problem, and my heart broke a little.

But I was a grown-up. I could fix this. In a flash of adult inspiration, I unshouldered the responsibility. Recalling the inventor's recommendation of a particular brand of bubble-making detergent – which I knew we did not have in the house – I laid the blame squarely on him, pointing out gently, "Besides, you have to have Joy."

I watched her eyes light back up as she realized, in less than an instant, that she could neutralize this small problem with the great and wonderful truth she was about to reveal.

"Oh, Daddy", she promised, with all the honesty and enthusiasm and Christmas excitement she could possibly communicate, "Oh, Daddy, I do".

I broke records getting to the store, and in no time at all we were out on the front lawn creating gigantic, billowing, gossamer orbs – each one filled with Joy and sent forth shimmering into the Christmas sun.

Немецкий язык
Ein Weihnachtabend

Autor: Otilie Wildermuth

In einer großen Stadt da war eine kleine enge Gasse und darin stand ein schmales hohes Haus. Unten im dem Haus war ein kleiner Kaufladen, fast wie ein Keller so trüb und feucht, und ein Glöcklein an der Tür schellte besonders abends fast an einem fort.

In dem kleinen Laden war alles mögliche zu haben: Zucker und Kaffee, Rauchtabak und Schnupftabak, Essig und Öl, Käse und Heringe, auch Knöpfe, Nägel, Seife und Lichter, Butter und Eier und noch eine ganze Menge anderer Sachen; die Krämerfrau wusste selbst nicht, was sie alles in ihrem Laden hatte.

Der kleinen Margret, die immer bei der Mutter im Laden war und ihr schon ein wenig helfen durfte, der kam das doch recht viel Geld vor, und sie wusste nicht, warum die Mutter oft so betrübt war, wenn sie am Abend die kleine Schieblade herauszog und das Geld darin zählte. Margret war noch klein, sie konnte kaum mit dem Kopf recht über den Ladentisch heraussehen; aber sie freute sich sehr, wenn sie etwas herbringen durfte für die Leute, die kauften, und sie trippelte gar geschäftig hin und her, der Mutter zu helfen.

Heute war ein gar geschäftiger Tag im Laden, die Mutter hatte noch wenig Zeit gehabt, nach dem kranken Vater zu sehen oder nach der kleinen Margret; die trippelte heute besonders emsig hin und her, und so oft jemand aus dem Laden ging, lief sie nach bis unter die Tür und schaute hinaus; draußen aber wehte ein scharfer, kalter Wind und Margretchen kam ganz erfroren mit einer roten Nasenspitze wieder herein.

"Aber, Kind, so bleib' doch im Laden!" rief die Mutter, "Du erfrierst ja draußen." "O Mutterchen," sagte die Kleine, "heut ist's Christabend! und Nachbars Röschen hat mir gesagt, dass jetzt das Christkind durch die Straßen geht in einem silbernen Kleidchen mit goldenen Flügelein, und neben ihm geht das Palmeselein, das hat silberne Körbchen anhängen, darin sind schöne Sachen für liebe Kinder." Die Mutter zündete die dünne Lampe an und legte freundlich ihre Hand auf Margrets Köpfchen. "Bleib nur bei mir, Kind!" sagte sie; "draußen ist's so kalt und du würdest verloren gehen auf der dunklen Straße. Wenn du fein artig bist, so kommt das Christkind vielleicht auch zu dir; jetzt hilf mit nur, da sitz' auf deinem Schemel! sieh, da hast du ein Körbchen mit lauter Büschelein von kleinen Lichtern: das sind Christtagslichtchen, die verkauft man nicht. Jedem Kind, das etwas kauft, darfst du so ein Büschelein schenken."

Das war nun eine Freude für Margretchen. Es kamen viele Kinder, fast lauter elend und ärmlich gekleidet, die alle wenig vom Christabend wussten. Eins holte um einen Kreuzer Schnupftabak für seinen Vater, oder ein wenig Öl in die Lampe, ein anderes ein Lot Kaffee und Zucker, für ein paar Kreuzer Butter oder Schmalz; wie sprang da die Kleine, um jedem sein Päckchen Lichtchen zu geben und lachte vor lauter Vergnügen, wenn die Kinder sich so freuten über die schönen Lichtlein!

So lang Margret Lichter verteilte und die Mutter emsig Kunden bediente, war der kranke Vater in dem kleinen Ladenstübchen auch geschäftig gewesen. Die Mutter hatte ihm ein Tischchen vors Bett gerückt, da hatte er allerlei zu rüsten, was Margretchen nicht sehen durfte.

"Komm herein Margret!" Da schaute die Kleine hoch auf, wie die Tür aufging; da drinnen war es so hell, so schön und auf dem Tisch stand ein Bäumchen mit viel Lichtern und darunter eine Puppe in einem roten Kleidchen, die hatte die Mutter gemacht, tief in der Nacht, wenn Margret fest schlief. Es waren auch ein paar kleine Schüsselchen und Töpfchen dabei; darin waren Zucker und Rosinen, dass

sie kochen konnte, und ein Schäfchen, das der Vater selbst aus Lehm und Baumwolle gemacht und mit Stückchen von Goldpapier verziert hatte; es sperrte freilich seine geraden Füße, die aus Schwefelhölzern bestanden, seltsam auseinander, aber der Kleinen gefiel es doch gar zu wohl.

Als der erste Jubel der kleinen vorüber war und die Lichtlein so allmählich herunter brannten, setzte sie die Mutter auf den Stuhl neben des Vaters Bett und der Vater erzählte ihr die alte, schöne Geschichte vom lieben Heiland, wie er in der ersten Weihnacht zur Welt gekommen und als ein armes kleines Kindlein in einem Stalle gelegen sei, und wie er nun in aller Herrlichkeit und Seligkeit des Himmels noch an alle Kinder denke auf der weiten Welt; wie man ihnen den Christbaum anzünde als ein Zeichen, dass ihnen droben im Himmel einmal noch viel, viel größere Herrlichkeit und Lieblichkeit bereitet sei beim lieben Gott, wenn sie ein fromm und folgsam Herzlein bewahren.

**Согласие на обработку персональных данных участника
(для совершеннолетнего участника)**

В соответствии с Конвенцией о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных, ратифицированной Российской Федерацией Федеральным законом от 19.12.2005 № 160-ФЗ с заявлениями, статьями 6, 9 Федерального закона от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных», действуя свободно, своей волей и в своем интересе, даю федеральному государственному бюджетному образовательному учреждению высшего образования «Вятский государственный университет» (далее – ВятГУ), находящемуся по адресу: 610000, Кировская обл., г. Киров, ул. Московская, д.36, информированное, конкретное, предметное, сознательное и однозначное согласие на сбор и обработку (запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение) моих персональных данных автоматизированным способом, в том числе с передачей персональных данных по информационно-телекоммуникационным сетям ВятГУ и по сети Интернет или без таковых: фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии), дата рождения, класс (курс), полное наименование образовательной организации, в которой я обучаюсь, контактный адрес электронной почты, контактный телефон – в целях обеспечения моей регистрации и участия в Областном конкурсе письменного перевода «Рождественская сказка 2022», организатором которого является ВятГУ.

Подтверждаю, что мне известны и понятны принципы и условия обработки моих персональных данных, предусмотренные Политикой обработки персональных данных в ВятГУ (далее – Политика обработки ПДн). С Политикой обработки ПДн полностью согласен (согласна).

Разрешаю ВятГУ поручать обработку моих персональных данных третьим лицам из числа работников ВятГУ, а также передавать все вышеуказанные персональные данные третьим лицам из числа работников ВятГУ для достижения целей, указанных в настоящем согласии.

Настоящее согласие действует с момента его акцептования (подписания) и до момента передачи персональных данных на архивное хранение, либо до уничтожения (обезличивания) персональных данных, либо до отзыва согласия. Согласие на обработку персональных данных (полностью или частично) может быть отозвано мною на основании моего заявления, направленного на почтовый адрес ВятГУ или в автоматизированной информационной системе ВятГУ.

Я уведомлен(-а) о том, что в случае получения ВятГУ моего письменного заявления об отзыве настоящего согласия на обработку персональных данных ВятГУ с целью выполнения требований законодательства Российской Федерации вправе продолжить обработку моих персональных данных в течение срока и в объеме, установленных законодательством.

**Согласие на обработку персональных данных участника
(для несовершеннолетнего участника)**

В соответствии с Конвенцией о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных, ратифицированной Российской Федерацией Федеральным законом от 19.12.2005 № 160-ФЗ с заявлениями, статьями 6, 9 Федерального закона от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных», действуя свободно, своей волей и в интересах несовершеннолетнего, законным представителем которого я являюсь (далее - Представляемый), настоящим даю информированное, конкретное, предметное, сознательное и однозначное согласие федеральному государственному бюджетному образовательному учреждению высшего образования «Вятский государственный университет» (далее – ВятГУ), находящемуся по адресу: 610000, Кировская обл., г. Киров, ул. Московская, д. 36, на сбор и обработку (запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение) следующих персональных данных Представляемого автоматизированным способом, в том числе с передачей персональных данных по информационно-телекоммуникационным сетям ВятГУ и по сети Интернет или без таковых: фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии), дата рождения, класс (курс), полное наименование образовательной организации, в которой обучается Представляемый, контактный адрес электронной почты, контактный телефон – в целях обеспечения регистрации и участия Представляемого в Областном конкурсе письменного перевода «Рождественская сказка 2022», организатором которого является ВятГУ.

Подтверждаю, что мне известны и понятны принципы и условия обработки персональных данных Представляемого, предусмотренные Политикой обработки персональных данных в ВятГУ (далее – Политика обработки ПДн). С Политикой обработки ПДн полностью согласен (согласна).

Разрешаю ВятГУ поручать обработку персональных данных Представляемого третьим лицам из числа работников ВятГУ, а также передавать все вышеуказанные персональные данные третьим лицам из числа работников ВятГУ для достижения целей, указанных в настоящем согласии.

Настоящее согласие действует с момента его подписания (акцептования) и до момента передачи персональных данных Представляемого на архивное хранение, либо до уничтожения (обезличивания) персональных данных, либо до отзыва согласия. Согласие на обработку персональных данных (полностью или частично) может быть отозвано мною на основании моего заявления, направленного на почтовый адрес ВятГУ или в автоматизированной информационной системе ВятГУ.

Я уведомлен(-а) о том, что в случае получения ВятГУ моего письменного заявления об отзыве настоящего согласия на обработку персональных данных, ВятГУ с целью выполнения требований законодательства Российской Федерации вправе продолжить обработку персональных данных Представляемого в течение срока и в объеме, установленных законодательством.

**Согласие на обработку персональных данных, разрешенных участником для распространения
(для совершеннолетнего участника)**

В соответствии с Конвенцией о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных, ратифицированной Российской Федерацией Федеральным законом от 19.12.2005 № 160-ФЗ с заявлениями, статьями 6, 9, 10.1 Федерального закона от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных», действуя свободно, своей волей и в своем интересе, настоящим даю федеральному государственному бюджетному образовательному учреждению высшего образования «Вятский государственный университет» (далее – ВятГУ), находящемуся по адресу: 610000, Кировская обл., г. Киров, ул. Московская, д.36, ИНН 4346011035, ОГРН 1034316511041, информированное, конкретное, предметное, сознательное и однозначное согласие на обработку своих персональных данных (предоставление доступа к персональным данным неограниченному кругу лиц путем размещения данных на сайте ВятГУ в информационно-телекоммуникационной сети Интернет по адресу <https://www.vyatsu.ru/>, в том числе с передачей персональных данных по внутренним информационно-телекоммуникационным сетям ВятГУ и по сети Интернет на рабочих местах сотрудников ВятГУ, в целях открытого и публичного размещения материалов и информации об Областном конкурсе письменного перевода «Рождественская сказка 2022» (далее – Конкурс), организатором которого является ВятГУ, а также результатов Конкурса.

Перечень персональных данных, на распространение которых дано согласие: фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии), класс (курс), полное наименование образовательной организации, в которой я обучаюсь, результат моего участия в Конкурсе.

На распространение специальных категорий персональных данных, биометрических персональных данных согласие не дано.

Подтверждаю, что мне известны и понятны принципы и условия обработки моих персональных данных, предусмотренные Политикой обработки персональных данных в ВятГУ (далее – Политика обработки ПДн). С Политикой обработки ПДн полностью согласен (согласна).

Разрешаю ВятГУ поручать обработку моих персональных данных третьим лицам из числа сотрудников ВятГУ, а также передавать все вышеуказанные персональные данные третьим лицам из числа сотрудников ВятГУ для достижения целей, указанных в настоящем согласии.

Настоящее согласие действует с момента его акцептования (подписания) и до момента передачи персональных данных на архивное хранение, либо до уничтожения (обезличивания) персональных данных, либо до отзыва согласия. Согласие на обработку персональных данных (полностью или частично) может быть отозвано мною на основании моего заявления, направленного на почтовый адрес ВятГУ или в автоматизированной информационной системе ВятГУ.

Я уведомлен(-а) о том, что в случае получения ВятГУ моего письменного заявления об отзыве настоящего согласия на обработку персональных данных ВятГУ с целью выполнения требований законодательства Российской Федерации вправе продолжить обработку моих персональных данных в течение срока и в объеме, установленных законодательств

**Согласие на обработку персональных данных, разрешенных
участником для распространения
(для несовершеннолетнего участника)**

В соответствии с Конвенцией о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных, ратифицированной Российской Федерацией Федеральным законом от 19.12.2005 № 160-ФЗ с заявлениями, статьями 6, 9, 10.1 Федерального закона от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных», действуя свободно, своей волей и в интересах несовершеннолетнего, законным представителем которого я являюсь (далее - Представляемый), настоящим даю информированное, конкретное, предметное, сознательное и однозначное согласие федеральному государственному бюджетному образовательному учреждению высшего образования «Вятский государственный университет» (далее – ВятГУ), находящемуся по адресу: 610000, Кировская обл., г. Киров, ул. Московская, д. 36, ИНН 4346011035, ОГРН 1034316511041, на обработку персональных данных Представляемого (предоставление доступа к персональным данным неограниченному кругу лиц путем размещения данных на официальном сайте ВятГУ в информационно-телекоммуникационной сети Интернет по адресу <https://www.vyatsu.ru/>, в том числе с передачей персональных данных по внутренним информационно-телекоммуникационным сетям ВятГУ и по сети Интернет на рабочих местах сотрудников ВятГУ), в целях открытого и публичного размещения материалов и информации об Областном конкурсе письменного перевода «Рождественская сказка 2022» (далее – Конкурс), организатором которого является ВятГУ, а также результатов Конкурса.

Перечень персональных данных Представляемого, на распространение которых дано согласие: фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии), полное наименование образовательной организации, в котором обучается Представляемый, класс (курс), результат по итогам участия Представляемого в Конкурсе.

На распространение специальных категорий персональных данных, биометрических персональных данных Представляемого согласие не дано.

Подтверждаю, что мне известны и понятны принципы и условия обработки персональных данных Представляемого, предусмотренные Политикой обработки персональных данных в ВятГУ (далее – Политика обработки ПДн). С Политикой обработки ПДн полностью согласен (согласна).

Разрешаю ВятГУ поручать обработку персональных данных Представляемого третьим лицам из числа сотрудников ВятГУ, а также передавать все вышеуказанные персональные данные третьим лицам из числа сотрудников ВятГУ для достижения целей, указанных в настоящей согласии.

В случае изменения персональных данных, указанных в настоящей согласии, обязуюсь сообщать об этом в ВятГУ в десятидневный срок.

Настоящее согласие действует с момента его подписания (акцептования) и до момента передачи персональных данных Представляемого на архивное хранение, либо до уничтожения (обезличивания) персональных данных, либо до отзыва согласия. Согласие на обработку персональных данных (полностью или частично) может быть отозвано мною на основании моего заявления, направленного на почтовый адрес ВятГУ или в автоматизированной информационной системе ВятГУ.

Я уведомлен(-а) о том, что в случае получения ВятГУ моего письменного заявления об отзыве настоящего согласия на обработку персональных данных, ВятГУ с целью выполнения требований законодательства Российской Федерации вправе продолжить обработку персональных данных Представляемого в течение срока и в объеме, установленных законодательством.

